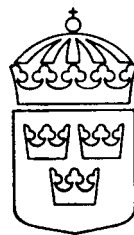


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1997: 2**

**Nr 2**

**Avtal om upprättande av det Internationella institutet  
för demokrati och fria val (IDEA)  
Stockholm den 27 februari 1995**

Regeringen beslutade den 23 februari 1995 att ingå avtalet.  
Avtalet trädde i kraft den 27 februari 1997.

## Agreement Establishing the International Institute for Democracy and Electoral Assistance

The *parties* signatory hereto,

*Noting* that the concepts of democracy, pluralism and free and fair elections are taking root worldwide;

*Noting* that democracy is essential for promoting and guaranteeing human rights and that participation in political life, including government, is part of human rights, proclaimed and guaranteed by international treaties and declarations;

*Noting also* that the ideas of sustainable democracy, good governance, accountability and transparency have become central to policies for national and international development;

*Recognizing* that strengthening democratic institutions, nationally, regionally and globally is conducive to preventive diplomacy, thereby promoting the establishment of a better world order;

*Understanding* that democratic and electoral processes require continuity and a long-term perspective;

*Wishing to advance* and implement universally held norms, values and practices;

*Aware* that pluralism presupposes actors and national and international organizations with distinctly different tasks and mandates that cannot be subsumed by others;

*Realizing* that a meeting place for all those involved would sustain and advance professionalism and systematic capacity building;

*Considering* that a complementary international institute in this field is required.

*Have agreed* as follows:

### Article I

#### *Establishment, location and status*

1. The Parties to this Agreement hereby establish the International Institute for Democracy and Electoral Assistance, as an international or-

## Avtal om upprättande av det Internationella Institutet för Demokrati och Fria Val

*De parter* som har undertecknat detta avtal, *som beaktar* att begreppen demokrati, pluralism och fria och rättvisa val slår rot i hela världen,

*som beaktar* att demokratin är nödvändig för att främja och säkerställa mänskliga rättigheter och att deltagande i det politiska livet, innefattande regeringen, är en del av de mänskliga rättigheter, som proklamerats och garanteras genom internationella fördrag och förklaringar,

*som också beaktar* att idéerna om hållbar demokrati, god förvaltning, pålitlighet och öppenhet har kommit att inta en central plats i den nationella och internationella utvecklingspolitiken,

*som erkänner* att stärkandet av demokratiska institutioner på det nationella, regionala och globala planet bidrar förebyggande diplomati och därigenom främjar tillkomsten av en bättre världsordning,

*som är medvetna om* att demokratiska processer och valförfaranden kräver kontinuitet och ett långsiktigt synsätt,

*som vill främja* och förverkliga allmänt erkända normer, värden och förfaringsätt,

*som är medvetna om* att pluralism förutsätter aktörer och nationella och internationella organisationer med klart och tydligt åtskilda uppgifter och mandat som inte kan övertas av andra,

*som inser* att en mötesplats för alla berörda skulle främja och befordra yrkesmässighet och en systematisk kapacitetsuppbyggnad,

*som anser* att ett komplementärt internationellt institut på detta område erfordras,

*har kommit överens om följande:*

### Artikel I

#### *Upprättande, lokalisering och status*

1. Parterna i detta avtal upprättar härmed det internationella institutet för demokrati och fria val, som en internationell organisation, nedan

ganization, hereinafter referred to as the Institute or International IDEA.

2. The headquarters of the Institute shall be in Stockholm, unless the Council decides to relocate the Institute elsewhere. The Institute may establish offices in other locations as required to support its programs.

3. International IDEA shall possess full juridical personality and enjoy such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfil its objectives, inter alia, the capacity to:

- a. acquire and dispose of real and personal property;
- b. enter into contracts and other types of agreements;
- c. employ persons and accept seconded personnel on loan;
- d. institute and defend in legal proceedings;
- e. invest the money and properties of the Institute; and
- f. take other lawful action necessary to accomplish the objectives of the Institute.

## Article II

### *Objectives and activities*

1. The objectives of the Institute are:

- a. To promote and advance sustainable democracy worldwide;
- b. To improve and consolidate democratic electoral processes worldwide;
- c. To broaden the understanding and promote the implementation and dissemination of the norms, rules and guidelines that apply to multi-party pluralism and democratic processes;
- d. To strengthen and support national capacity to develop the full range of democratic instruments;
- e. To provide a meeting-place for exchanges between all those involved in electoral processes in the context of democratic institution-building;
- f. To increase knowledge and enhance learning about democratic electoral processes;
- g. To promote transparency and accountability, professionalism and efficiency in the electoral process in the context of democratic development.

2. In order to accomplish the foregoing

kallad "institutet" eller "internationella IDEA".

2. Institutets högkvarter skall vara i Stockholm om rådet inte bestämmer att förlägga institutet på annan ort. Institutet får upprätta kontor på andra orter om så är nödvändigt för att stödja dess program.

3. Internationella IDEA skall till fullo vara en juridisk person och ha sådana befogenheter som är nödvändiga för att utöva sin verksamhet och uppfylla sina syften, bland annat befogenhet att

- a. förvärva och avyttra fast och enskild egendom,
- b. ingå kontrakt och sluta andra typer av avtal,
- c. anställa personal och anlita tillfällig personal,
- d. väcka talan och ingå i svaromål,
- e. investera institutets penningmedel och egendom, och
- f. vidta andra rättsliga, åtgärder som är nödvändiga för att uppfylla institutets syften.

## Artikel II

### *Syfte och verksamhet*

1. Institutets syfte är:

- a. att befordra och främja hållbar demokrati i hela världen,
- b. att förbättra och förstärka demokratiska valförfaranden i hela världen,
- c. att vidga förståelsen för och befordra införandet och utbredningen av normer, regler och riktlinjer för flerpartipluralism och demokratiska förfaringsätt,
- d. att stärka och stödja nationell kompetens att utveckla demokratiska verktyg av alla slag,
- e. att upplåta en mötesplats för utbyte mellan alla medverkande i valförfaranden inom ramen för uppbyggandet av demokratiska institutioner,
- f. att öka kunskapen och fördjupa insikten om demokratiska valförfaranden,
- g. att främja insyn och tillförlitlighet, professionalism och effektivitet i valförfarandet inom ramen för en demokratisk utveckling.

2. För att uppfylla ovannämnda syften får in-

objectives, the Institute may engage in the following type of activities:

a. Develop networks globally in the sphere of electoral processes;

b. Establish and maintain information services;

c. Provide advice, guidance and support on the role of government and opposition, political parties, electoral commissions, an independent judiciary, the media and other aspects of the electoral process in a pluralistic democratic context;

d. Encourage research and the dissemination and application of research findings within the institute's sphere of competence;

e. Organize and facilitate seminars, workshops and training on free and fair elections in the context of pluralistic democratic systems;

f. Engage in other activities related to elections and democracy as the need arises.

3. The members and associate members subscribe to the objectives and activities of the Institute as stated in this article and undertake to further them and assist the Institute to carry out its program of work.

### Article III

#### *Cooperative relationships*

The Institute may establish cooperative relationships with other institutions.

### Article IV

#### *Membership*

1. *Members* of the Institute are:

a. Governments of States Parties to this Agreement

b. Inter-governmental organizations parties to this Agreement.

2. *Associate members* of the Institute are International non-governmental organizations. Such organizations must have as members properly constituted organizations or a combination of organizations and individuals, with defined rules governing the admission of members. The organization must include members from at least seven States. The organization should have a functional and professional role relevant

stituted delta i följande verksamhet:

a. utveckla världsomspännande nätverk för valförfaranden,

b. upprätta och upprätthålla informationservice,

c. ge råd, ledning och stöd i fråga om roller som tillkommer regering och opposition, politiska partier, valkommissioner, ett oberoende rättsväsende, massmedia samt andra aspekter av valförfarandet i ett pluralistiskt demokratiskt sammanhang,

d. uppmuntra forskning samt spridande och tillämpning av forskningsrön inom ramen för institutets verksamhetsområde,

e. anordna och befördra seminarier, symposier och utbildning om fria och rättvisa val inom ramen för pluralistiska demokratiska system,

f. delta i annan verksamhet med anknytning till val och demokrati när behov uppstår.

3. Medlemmar och associerade medlemmar instämmer i institutets syften och verksamhet som de anges i denna artikel och förbinder sig att främja dem och bistå institutet med att genomföra sitt arbetsprogram.

### Artikel III

#### *Samarbete*

Institutet får upprätta samarbete med andra institutioner.

### Artikel IV

#### *Medlemskap*

1. *Medlemmar* av institutet är

a. regeringar i stater som är parter i detta avtal,

b. mellanstatliga organisationer som är parter i detta avtal.

2. *Associerade medlemmar* av institutet är internationella icke-statliga organisationer. Sådana organisationer måste som medlemmar ha organisationer som är konstituerade på ett riktigt sätt eller en kombination av organisationer och personer som har klart angivna bestämmelser om tillträde för medlemmar. Vederbörande organisation måste innefatta medlemmar från minst sju stater. Den skall ha en praktisk och

to the Institute's sphere of activity.

3. An International Non-governmental Organization may at any time notify the Secretary General of its request to become an Associate member of the Institute.

4. At no time shall the number of associate members exceed that of members of the Institute.

## Article V

### *Finance*

1. The Institute shall obtain its financial resources through such means as voluntary contributions and donations by governments and others; publications and other service revenue, interest income from trusts, endowments and bank accounts.

2. The Parties to this Agreement shall not be required to provide financial support to the Institute beyond voluntary contributions. Nor shall they be responsible, individually or collectively, for any debts, liabilities or obligations of the Institute.

3. The Institute shall establish arrangements satisfactory to the Government of the country in which the headquarters are located with a view to ensuring the Institute's ability to meet its obligations.

## Article VI

### *Organs*

The Institute shall consist of a Council, a Nominating Committee, a Board of Directors ("Board"), a Secretary General and a Secretariat.

## Article VII

### *The Council*

1. The Council shall be composed of one representative of each member and associate member of the Institute.

2. The Council shall meet once a year in ordinary sessions. An extraordinary session of the Council shall be convened:

a. upon the invitation of the Board of Directors

fackmässig roll som har anknytning till institutets verksamhetsområde.

3. En internationell icke-statlig organisation får när som helst underrätta generalsekretären om sin begäran att bli associerad medlem av institutet.

4. Antalet associerade medlemmar får inte vid något tillfälle överstiga antalet medlemmar av institutet.

## Artikel V

### *Finansiering*

1. Institutet skall erhålla sina finansiella medel från sådana källor som frivilliga bidrag och donationer av regeringar och andra, publikationer och andra intäkter av tjänster samt ränteintäkter från fonder, donationer och bankräkningar.

2. Parterna i detta avtal skall inte uppfordras till att lämna finansiellt stöd till institutet utöver frivilliga bidrag. De skall inte heller vara ansvariga, vare sig enskilt eller kollektivt, för några av institutets skulder, förpliktelser eller förbindelser.

3. Institutet skall upprätta arrangemang som är godtagbara för regeringen i det land där högkvarteret har sitt säte i syfte att garantera institutets förmåga att uppfylla sina förpliktelser.

## Artikel VI

### *Organ*

Institutet skall bestå av ett råd, en valberedning, en styrelse ("styrelsen"), en generalsekretär och ett sekretariat.

## Artikel VII

### *Rådet*

1. Rådet skall bestå av en företrädare för varje medlem och associerad medlem av institutet.

2. Rådet skall mötas en gång om året i ordinarie möte. Ett extraordinarie rådsmöte skall sammankallas

a. på begäran av styrelsen,

b. upon the initiative of one third of the Council's members.

3. Observers may be invited to Council meetings, but have no right to vote.

4. The Council shall adopt its own rules of procedure, and elect a chairman for each meeting.

5. The Council shall:

a. Give the overall direction of the Institute's work

b. Review the activities of the Institute

c. Approve by a two-thirds majority new members and associate members of the Institute, upon recommendation by the Board

d. Consider and decide by a two-thirds majority on suspension of members and associate members, upon recommendation by the Board

e. Appoint the members and the Chairman of the Board

f. Appoint the Nominating Committee

g. Appoint the auditors

h. Approve the audited financial statements

6. Decisions of the Council shall be taken by consensus. If all efforts have been made and no consensus is reached the Chairman may decide to proceed to a formal vote. A formal vote shall also be held if so requested by a voting member. Except when this Agreement provides otherwise, a formal vote of the Council shall be made by a simple majority of the votes cast. Each member of the Council shall be entitled to one vote, and in the case of an equality of votes, the Chairman of the meeting may cast the deciding vote.

#### Article VIII

##### *The Nominating Committee*

1. The Council shall elect one representative of the members and one representative of the associate members and one member of the Board of Directors to serve as members of the Nominating Committee.

2. The Nominating Committee shall:

a. Nominate distinguished personalities to serve as members or as Chairman of the Board for appointment by the Council.

b. på begäran av en tredjedel av rådets medlemmar.

3. Observatörer kan inbjudas till rådsmöten men är inte röstberättigade.

4. Rådet skall anta sin egen arbetsordning och utse en ordförande för varje möte.

5. Rådet skall

a. ge allmänna riktlinjer för institutets arbete,

b. granska institutets verksamhet.

c. med två tredjedels majoritet godkänna nya medlemmar och associerade medlemmar av institutet på rekommendation av styrelsen,

d. pröva och besluta med två tredjedels majoritet om avstängning av medlemmar och associerade medlemmar på rekommendation av styrelsen,

e. utse ledamöterna och ordföranden i styrelsen,

f. utse valberedningen,

g. utse revisorerna,

h. godkänna de reviderade redovisningshandlingarna.

6. Beslut av rådet skall vara enhälliga. Om alla ansträngningar har gjorts och enhällighet inte har uppnåtts får ordföranden besluta att verkställa formell omröstning. En formell omröstning skall också hållas om så begärs av en röstberättigad medlem. I den mån det i avtalet inte bestäms annat, skall formell omröstning i rådet göras med enkel majoritet av avgivna röster. Varje medlem av rådet skall ha en röst och vid lika antal röster skall mötesordförandens röst vara avgörande.

#### Artikel VIII

##### *Valberedningen*

1. Rådet skall välja en representant för medlemmarna och en representant för de associerade medlemmarna och en medlem av styrelsen att tjänstgöra som ledamöter av valberedningen.

2. Valberedningen skall

a. nominera framstående personer till ledamöter eller ordförande i styrelsen, vilka skall utses av rådet,

b. Nominate external auditors for appointment by the Council.

## Article IX

### *The board*

1. The institute shall operate under the direction of a Board of Directors consisting of between nine (9) and fifteen (15) members. One member of the Board shall be appointed by the country in which the Institute has its headquarters (Permanent Representative). The Chairman of the Board shall be elected by the Council. Board members shall be selected on the basis of accomplishment in the fields of law, electoral techniques, politics, relevant research, political science, economics and other areas of importance for the work of the Institute. They shall serve in their personal capacities and not as representatives of governments or organizations.

2. The term of appointment of a member and of the Chairman of the Board, shall be three years (3), subject to renewal. The terms of the first members of the Board shall be staggered in order to establish gradual transition of membership.

3. The Board shall meet as often as it finds necessary to carry out its functions. At its first meeting every year the Board will appoint a Vice-Chairman.

4. The Board shall also:

- a. Issue by-laws for the governance of the Institute in accordance with this Agreement;
- b. Develop the policy of the institute based on the overall direction given by the Council;
- c. Appoint the Secretary General of the Institute;
- d. Approve the Institute's annual work programs and budget;
- e. Recommend new members of the Institute for approval by the Council;
- f. Recommend the suspension of Members and Associate Members deemed to be failing to adhere to Article II, paragraph 3 above.

g. Comment on the audited financial statements;

h. Perform all other functions necessary to carry out the powers delegated to the Board.

b. nominera externa revisorer, vilka skall utses av rådet.

## Artikel IX

### *Styrelsen*

1. Institutet skall verka under ledning av en styrelse bestående av mellan nio (9) och femton (15) ledamöter. En ledamot i styrelsen skall utses av det land där institutet har sitt högkvarter (ständig representant). Styrelsens ordförande skall väljas av rådet. Styrelseledamöterna skall utväljas på grundval av sina prestationer inom ämnena juridik, valteknik, politik, forskning i relevanta ämnen, statsvetenskap, ekonomi och andra områden som är relevanta för institutets arbete. De skall tjänstgöra som enskilda personer och inte som företrädare för regeringar eller organisationer.

2. Mandattiden för ledamöterna och ordföranden i styrelsen skall vara tre (3) år och kunna förnyas. Mandattiden för de första ledamöterna av styrelsen skall spridas för att möjliggöra stegvis utbyte av ledamöterna.

3. Styrelsen skall mötas så ofta den bedömer nödvändigt för att fullgöra sina uppgifter. Vid sitt första möte varje år skall styrelsen utse en vice ordförande.

4. Styrelsen skall även

- a. anta reglementen för ledning av institutet i enlighet med detta avtal,
- b. utveckla institutets handlingslinje på grundval av rådets allmänna riktlinjer
- c. utse institutets generalsekreterare,
- d. godkänna institutets årliga arbetsprogram och budget,
- e. rekommendera nya medlemmar av institutet som skall godkännas av rådet,
- f. rekommendera avstängning av medlemmar och associerade medlemmar som inte uppfyller bestämmelserna i ovanstående artikel II punkt 3,
- g. yttra sig om de reviderade redovisningshandlingarna,
- h. fullgöra alla andra åligganden som erfordras för att uppfylla de befogenheter som delegerats till styrelsen.

## SÖ 1997: 2

### Article X

#### *The Secretary General and the Secretariat*

1. The Institute shall be headed by a Secretary General who shall be appointed by the Board for a term of five (5) years, subject to renewal.

2. The Secretary General shall appoint such Professional and General Services Staff as may be required to carry out the objectives of the Institute in accordance with personnel policies approved by the Board.

3. The Secretary General shall be responsible to the Board.

### Article XI

#### *Rights, privileges and immunities*

The Institute and its staff shall, in the country of its headquarters, enjoy such rights, privileges and immunities as shall be stipulated in a headquarters Agreement. Other countries may grant comparable rights, privileges and immunities in support of the Institute's activities in such countries.

### Article XII

#### *External auditor*

A full financial audit of the operations of the Institute shall be conducted on an annual basis by an independent international accounting firm selected by the Council after recommendation by the Nominating Committee. The result of such audits shall be made available to the Board and the Council.

### Article XIII

#### *Depositary*

1. The Secretary General of the Institute shall be the Depositary of this Agreement.

2. The Depositary shall communicate all notifications relating to the Agreement to all members and associate members.

### Article XIV

#### *Dissolution*

1. The Institute may be dissolved, if a four-fifths majority of all members and associate

### Artikel X

#### *Generalsekreteraren och sekretariatet*

1. Institutet skall förestås av en generalsekreterare som skall utses av styrelsen för en tjänstgöringsperiod på fem (5) år som kan förnyas.

2. Generalsekreteraren skall utse den handläggande och biträdande personal som behövs för att uppfylla institutets syfte i enlighet med den av styrelsen godkända personalpolitiken.

3. Generalsekreteraren skall vara ansvarig inför styrelsen.

### Artikel XI

#### *Rättigheter, privilegier och immunitet*

Institutet och dess personal skall i det land där dess högkvarter har sitt säte åtnjuta rättigheter, privilegier och immunitet i enlighet med vad som skall bestämmas i en högkvartersöverenskommelse. Andra länder får bevilja motsvarande rättigheter, privilegier och immunitet till stöd för institutets verksamhet i dessa länder.

### Artikel XII

#### *Externrevisor*

En fullständig revision av institutets verksamhet skall utföras årligen av en oberoende internationell revisionsfirma som utvalts av rådet på rekommendation av valberedningen. Resultatet av denna revision skall tillhandahållas styrelsen och rådet.

### Artikel XIII

#### *Depositarie*

1. Institutets generalsekreterare skall vara depositarie för detta avtal.

2. Depositarien skall framföra alla meddelanden som rör avtalet till samtliga medlemmar och associerade medlemmar.

### Artikel XIV

#### *Upplösning*

1. Institutet kan upplösas om fyra femtedels majoritet av samtliga medlemmar och associe-



members determines that the Institute is no longer required or that it will no longer be able to function effectively.

2. In case of dissolution, any assets of the Institute which remain after payment of its legal obligations shall be distributed to institutions having objectives similar to those of the Institute as decided by the Council in consultation with the Board.

#### Article XV

##### *Amendments*

1. This Agreement may be amended by a two-thirds majority vote of all the Parties to it. A proposal for such an amendment shall be circulated at least eight weeks in advance.

2. The amendment will enter into force thirty days after the date at which two-thirds of the Parties have notified the Depositary that they have fulfilled the formalities required by national legislation with respect to the amendment. It shall then be binding on all members and associate members.

#### Article XVI

##### *Withdrawal*

1. Any Party to this Agreement may withdraw from it. Such withdrawal shall become effective three months after the date on which this has been notified to the Depositary.

2. Any associate member may withdraw its membership from the Institute. Such withdrawal shall become effective the day on which this has been notified to the Depositary.

#### Article XVII

##### *Entry into force*

1. This Agreement shall be open for signature by States participating in the Founding Conference, held in Stockholm on the 27th of February 1995, until the date of the second Council meeting.

2. This Agreement shall enter into force on the day upon which at least three States have signed it and provided each other with notification that the formalities required by their national legislation have been completed.

rade medlemmar bestämmer att det inte längre behövs eller att det inte längre kan fungera effektivt.

2. Vid upplösning skall alla tillgångar som återstår för institutet sedan det uppfyllt sina lagliga skyldigheter utdelas till institutioner med liknande syften som institutets efter beslut av rådet i samråd med styrelsen.

#### Artikel XV

##### *Ändringar*

1. Detta avtal kan ändras med en två tredjedels majoritet av samtliga parter i avtalet. Ett förslag till ändring skall delges minst åtta veckor i förväg.

2. Ändringen skall träda i kraft trettio dagar efter den dag då två tredjedelar av parterna har notifierat depositarien om att de har uppfyllt de formaliteter som fordras enligt deras nationella lagstiftning i fråga om ändringen. Den skall då bli bindande för samtliga medlemmar och associerade medlemmar.

#### Artikel XVI

##### *Uppsägning*

1. Parterna i detta avtal har rätt att säga upp det. En sådan uppsägning träder i kraft tre månader efter den dag då depositarien har notifierats därom.

2. Varje associerad medlem kan säga upp sitt medlemskap av institutet. Uppsägningen träder i kraft den dag då depositarien har notifierats därom.

#### Artikel XVII

##### *Ikraftträdande*

1. Detta avtal är öppet för undertecknande fram till dagen för det andra rådsmötet av de stater som deltog i den konferens som grundade institutet och som hölls i Stockholm den 27 februari 1995.

2. Detta avtal skall träda i kraft den dag då minst tre stater har undertecknat det och notifierat varandra om att formaliteterna i deras nationella lagstiftning har uppfyllts.

## SÖ 1997: 2

3. For those States which can not provide such notification on the day of its entry into force, the Agreement shall enter into force thirty days after receipt by the Depositary of notification that the formalities required by national legislation have been completed.

### Article XVIII

#### *Accession*

Any State or Inter-governmental Organization may at any time notify the Secretary General of its request to accede to this Agreement. If the request is approved by the Council the Agreement will enter into force for that State or Intergovernmental Organization thirty days after the date of the deposit of its instrument of accession.

In witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto, have signed this Agreement in a single original in the English language, which shall be deposited with the Secretary General who shall send copies thereof to all the Members of the Institute.

Done in the English language at Stockholm on the 27th of February 1995.

3. För de stater som inte kan lämna sådan notifikation den dag då avtalet träder i kraft, skall avtalet träda i kraft trettio dagar efter det att depositarien har mottagit notifikation om att de formaliteter som krävs i den nationella lagstiftningen har uppfyllts.

### Artikel XVIII

#### *Tillträde*

En stat eller en mellanstatlig organisation får när som helst notifiera generalsekreteraren om sin begäran att tillträda avtalet. Om denna begäran godkänns av rådet skall avtalet träda i kraft för ifrågavarande stat eller mellanstatliga organisation trettio dagar efter dagen för deponering av dess tillträdesinstrument.

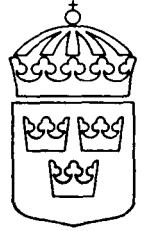
Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal i ett original på engelska språket, vilket skall deponeras hos generalsekreteraren som skall sända avskrifter av det till medlemmarna av institutet.

Upprättat på engelska språket i Stockholm den 27 februari 1995.





# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1997: 3**

**Nr 3**

**Överenskommelse med Ungern rörande säkerhets-  
skyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgif-  
ter**

**Budapest den 13 oktober 1995**

Regeringen beslutade den 5 oktober 1995 att underteckna överenskommel-  
sen.

Överenskommelsen trädde i kraft den 9 juli 1996 genom noteväxling.

**Överenskommelse mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering rörande säkerhets-skyddsåtgärder för skydd av försvarshemliga uppgifter**

Konungariket Sveriges regering och Republiken Ungerns regering (fortsättningsvis refererade till som Parterna) har i sina strävanden att utveckla samarbete i vissa försvarsfrågor och garantera skyddet av försvarshemliga uppgifter träffat följande överenskommelse:

**Kapitel I**

*Tillämplighet*

Artikel 1

Denna överenskommelse reglerar skyddet av försvarshemliga uppgifter som direkt eller indirekt överförs av den ena Parten till den andra Parten.

Artikel 2

För ändamålet med denna överenskommelse utgörs försvarshemliga uppgifter av uppgifter som klassificeras som sådana av den Part som tillhandahåller uppgifterna. Försvarshemliga uppgifter kan förekomma i muntlig, visuell eller dokumentär form eller i form av utrustning.

Artikel 3

Parternas åtaganden inom ramen för denna överenskommelse skall tolkas i enlighet med varje Parts nationella lagar och regler.

Artikel 4

De sekretessbeteckningar som tillämpas av Konungariket Sverige för försvarshemliga uppgifter är: "HEMLIG" (Secret) eller "KVALIFICERAD HEMLIG" (Top Secret).

De sekretessbeteckningar som tillämpas av Republiken Ungern för försvarshemliga uppgifter är: "TITKOS!" (Secret) eller "SZIGORÚAN TITKOS!" (Top Secret).

**Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary concerning security measures for the protection of classified military data**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Parties), in furtherance of developing mutual cooperation in certain defence matters and to ensure the protection of classified military data, have agreed as follows:

**Chapter I**

*Applicability*

Article 1

This Agreement regulates the protection of classified military data provided directly or indirectly by one Party to the other Party.

Article 2

For the purpose of this Agreement classified military data is data which is classified as such by the Party providing the data. Classified military data may be in oral, visual or documentary form, or in the form of equipment.

Article 3

The Parties obligations under this Agreement are to be interpreted according to each Party's domestic laws and regulations.

Article 4

The classifications used by the Kingdom of Sweden for classified military data are: "HEMLIG" (Secret) or "KVALIFICERAD HEMLIG" (Top Secret).

The classifications used by the Republic of Hungary for classified military data are: "TITKOS!" (Secret) or "SZIGORÚAN TITKOS!" (Top Secret).

## Artikel 5

Konungariket Sveriges sekretessbeteckning "HEMLIG" motsvarar Republiken Ungerns sekretessbeteckning "TITKOS!".

Konungariket Sveriges sekretessbeteckning "KVALIFICERAD HEMLIG" motsvarar Republiken Ungerns sekretessbeteckning "SZIGORÚAN TITKOS!".

## Artikel 6

Kompletterande Annex till denna överenskommelse kan ingås av verkställande myndigheter som utses av varje Part.

**Kapitel II***Tillgänglighet*

## Artikel 7

Ingen person skall vara berättigad tillgång till försvarshemliga uppgifter som mottagits av en Part och vilka härrör från den andra Parten enbart på grund av sin tjänstställning eller allmän säkerhetsklarering. Tillgång till försvarshemliga uppgifter skall beviljas endast de personer vars tjänst kräver sådan och vilka beviljats en vederbörlig säkerhetsklarering i enlighet med den mottagande Partens föreskrivna normer. Parterna förbinder sig vidare:

(1) Den mottagande Parten skall ej delge erhållna försvarshemliga uppgifter till ett tredje lands regering, person eller annan organisation i tredje land utan att dessförinnan ha inhämtat skriftligt medgivande från den uppgiftslämnande Parten.

(2) Den mottagande Parten skall tillförsäkra de försvarshemliga uppgifterna en nivå av skydd likvärdig med den som ges av den uppgiftslämnande Parten. Skyldighet att märka och skydda försvarshemliga uppgifter gäller även försvarshemliga uppgifter som framställs eller mångfaldigas av den mottagande Parten.

(3) Den mottagande Parten skall ej använda försvarshemliga uppgifter för något annat ändamål än det de tillhandahållits för.

(4) Den mottagande Parten skall respektera privata rättigheter såsom patent, upphovsrätter eller affärshemligheter vilka ingår i försvarshemliga uppgifter.

## Article 5

The Kingdom of Sweden's classification "HEMLIG" equates to the Republic of Hungary's classification "TITKOS!".

The Kingdom of Sweden's classification "KVALIFICERAD HEMLIG" equates to the Republic of Hungary's classification "SZIGORÚAN TITKOS!".

## Article 6

Supplemental Annexes to this Agreement may be concluded by implementing agencies designated by each Party.

**Chapter II***Access*

## Article 7

No individual shall be entitled to access to classified military data received by one Party from the other Party solely by virtue of appointment, or general security clearance. Access to classified military data shall be granted only to those individuals whose duties require such access and who have been granted a proper security clearance in accordance with the prescribed standards of the recipient Party. The Parties further undertake:

(1) The recipient Party shall not release classified military data received to a third-country government, person or other entity of a third country without the prior written approval of the releasing Party;

(2) The recipient Party shall afford the classified military data a degree of protection equivalent to that afforded by the releasing Party. Obligations to mark and protect classified military data also apply to classified military data generated or multiplied by the recipient Party;

(3) The recipient Party shall not use classified military data for any other purpose than the purpose for which it was provided;

(4) The recipient Party shall respect private rights, such as patents, copyrights, or trade secrets which are involved in classified military data;

## SÖ 1997: 3

(5) Varje myndighet som handhar försvarshemliga uppgifter skall föra ett register över säkerhetsklarering hos personer som är bemyndigade att ha tillgång till sådana försvarshemliga uppgifter.

(6) Parterna skall omedelbart meddela varandra alla förändringar som rör klassificeringen av de försvarshemliga uppgifter som delgivits den andra Parten.

(7) Parternas skyldigheter inom ramen för denna överenskommelse avseende skydd av privata rättigheter enligt ovan i artikel 7 paragraf (4) omfattar ej något specifikt skydd för patentansökningar rörande försvarsärenden.

### Kapitel III

#### *Befordran av försvarshemliga uppgifter*

##### Artikel 8

(1) Befordran av försvarshemliga uppgifter mellan Parterna sker genom diplomatisk eller konsulär kurirtjänst eller genom andra personer som åtnjuter samma grad av privilegier och immunitet i enlighet med reglerna i folkrätten.

(2) Beroende på de försvarshemliga uppgifternas karaktär eller andra skäl kan Parterna avtala om andra befordringsrutiner i enlighet med deras nationella lagar och regler.

### Kapitel IV

#### *Personellt säkerhetsskydd*

##### Artikel 9

Innan någon representant för den ena Parten delger en representant för den andra Parten försvarshemliga uppgifter, skall den mottagande Parten tillstålla den delgivande Parten en försäkran att representanten för den mottagande Parten innehar säkerhetsklarering på erforderlig nivå och begär tillgänglighet å tjänstens vägnar.

##### Artikel 10

Om någon av Parterna eller deras bemyndigade representanter önskar auktorisera en per-

(5) Each establishment that handles classified military data shall maintain a registry of clearance of individuals who are authorized to have access to such classified data;

(6) The Parties shall immediately notify each other of any changes in the classification of military data released to the other Party;

(7) The Parties obligations under this Agreement with regard to the protection of private rights as stated above in this Article 7 paragraph (4) does not include any special protection for patent applications concerning defence matters.

### Chapter III

#### *Transmission of classified military data*

##### Article 8

(1) Transmission of classified military data between the Parties takes place through diplomatic or consular courier services or through other persons enjoying the same level of privileges and immunities in accordance with the regulations of international law.

(2) Based on the character of classified military data or other reasons the Parties may mutually agree upon other arrangements for transmission in accordance with their domestic laws and regulations.

### Chapter IV

#### *Personnel security*

##### Article 9

Before a representative of one Party releases classified military data to a representative of the other Party, the recipient Party shall provide to the releasing Party an assurance that the representative of the receiving Party possesses the necessary level of security clearance and requires access for official purposes.

##### Article 10

If either of the Parties or their empowered representatives, respectively wish to authorize



son eller organisation i ett fall som är relevant för eller inbegripen försvarshemliga uppgifter från den andra Partens land, skall de, innan bemyndigande sker, erhålla en deklARATION från den andra Partens vederbörande myndighet att säkerhetsklareringen av den person/organisation som skall auktoriseras vederbörligen verkställts med avseende på de försvarshemliga uppgifternas sekretessnivå och att personen/organisationen är i besittning av materiella och personella förutsättningar som säkerställer skyddet av försvarshemliga uppgifter.

## Kapitel V

### *Delgivning till leverantörer*

#### Artikel 11

Före den mottagande Partens utlämning av några försvarshemliga uppgifter till leverantör eller presumtiv leverantör, vilka erhållits av den andra Parten, skall den mottagande Parten:

(1) Försäkra sig om att sådan leverantör eller presumtiv leverantör och leverantörens anläggning kan skydda försvarshemliga uppgifter.

(2) Bevilja anläggningen en lämplig säkerhetsklarering.

(3) Försäkra sig om att samtliga personer, vars tjänst kräver tillgång till försvarshemliga uppgifter, erhållit lämpliga säkerhetsklareringar enligt Artikel 7.

(4) Försäkra sig om att samtliga personer med tillgång till försvarshemliga uppgifter har kännedom om sitt ansvar att skydda uppgifterna i enlighet med gällande lagar och regler.

(5) Genomföra periodvisa säkerhetskontroller av godkända anläggningar för att tillförsäkra att försvarshemliga uppgifter skyddas på sätt som här anges.

(6) Försäkra sig om att tillgången till försvarshemliga uppgifter begränsas till personer vilka har behov att veta å tjänstens vägnar.

## Kapitel VI

### *Rutiner i händelse av brott mot säkerhetsskydd*

#### Artikel 12

(1) Parterna skall omedelbart informera varandra om varje brott mot säkerhetsskyddet där

a person or an entity in a case relevant to or including classified military data in the country of the other Party, then prior to the authorization they shall obtain a declaration from the relevant authority of the other Party stating that the security clearance of the person/entity to be authorized has been completed to the degree required for the level of classification of military data, and that the person/entity is in possession of the material and personal conditions ensuring the security of classified military data.

## Chapter V

### *Release to contractors*

#### Article 11

Prior to the release to a contractor or prospective contractor of any classified military data received from the releasing Party, the recipient Party shall:

(1) Ensure that such contractor or prospective contractor and the contractor's facility have the capability to protect classified military data;

(2) Grant to the facility an appropriate facility security clearance,

(3) Ensure that all individuals whose duties require access to classified military data have received appropriate security clearances as described in Article 7;

(4) Ensure that all individuals having access to classified military data are informed of their responsibilities to protect the data in accordance with applicable laws and regulations;

(5) Carry out periodic security inspections of cleared facilities to ensure that classified military data is protected as required herein;

(6) Ensure that access to classified military data is limited to those persons who have a need to know for official purposes.

## Chapter VI

### *Procedure in case of breach of security*

#### Article 12

(1) The Parties shall inform each other immediately about any breach of security where

## SÖ 1997: 3

försvarshemliga uppgifter kan konstateras eller antas ha äventyrats och likaså om vidtagna åtgärder för att förhindra ett upprepanande.

(2) Utredningen av brotten mot säkerhets-skyddet skall genomföras och åtal i ärendena väckas av respektive Parts vederbörande myndigheter och domstolar på grundval av deras egna gällande lagar. Resultatet skall meddelas den andra Parten.

### Kapitel VII

#### *Besök*

#### Artikel 13

Besökstillstånd för en Parts representanter till den andra Partens anläggningar och företag där tillgång till försvarshemliga uppgifter erfordras, skall utfärdas av de av varje Part utsedda myndigheterna. Parterna eller deras företrädare skall ansvara för att den anläggning eller det företag som föreslagits för besök underrättas om omfattningen av och den högsta sekretessbeteckningen på de försvarshemliga uppgifter som får delges besökaren.

#### Artikel 14

Begäran om tillstånd för besök av Parternas representanter skall för ungerska besökare framställas via Konungariket Sveriges ambasad i Budapest och för svenska besökare via Republiken Ungerns ambassad i Stockholm.

#### Artikel 15

Tillämpningen av säkerhetsskyddskraven kan främjas genom ömsesidiga besök av Parternas säkerhetsskyddsrepresentanter. Följaktligen skall Parternas säkerhetsskyddsrepresentanter, efter samråd dessförinnan, tillåtas besöka den andra Parten för att diskutera den andra Partens säkerhetsskyddssystem.

### Kapitel VIII

#### *Kostnader*

#### Artikel 16

Varje typ av och samtliga kostnader som en Part åsamkats i samband med fullgörandet av

classified military data can be determined or assumed to have become compromised, and also about the measures taken to prevent reoccurrence.

(2) The investigation and prosecution of the breaches of security shall be executed by the competent authorities and courts of the relevant Party on the basis of their own laws in effect. The other Party must be informed about the outcome.

### Chapter VII

#### *Visits*

#### Article 13

Authorizations for visits by representatives of one Party to facilities and establishments of the other Party, where access to classified military data is required, shall be issued by the authorities designated by each Party. The Parties or their designee shall be responsible for advising the facility or establishment of the proposed visit, and the scope and highest level of classified military data that may be furnished to the visitor.

#### Article 14

Requests for visits by representatives of the Parties shall be submitted through the Embassy of the Kingdom of Sweden in Budapest, in the case of Hungarian visitors, and through the Embassy of the Republic of Hungary in Stockholm in the case of Swedish visitors.

#### Article 15

Implementation of security requirements can be advanced through reciprocal visits by security representatives of the Parties. Accordingly, security representatives of the Parties, after prior consultation, shall be permitted to visit the other Party, to discuss the security system of the other Party.

### Chapter VIII

#### *Costs*

#### Article 16

Any and all costs incurred by one Party in the application of the obligations in this Agree-

skyldigheterna i denna överenskommelse skall bäras av denna Part.

## Kapitel IX

*Genomförande, tillägg och uppsägning*

### Artikel 17

(1) Denna överenskommelse träder i kraft vid den tidpunkt då varje Part meddelat den andra Parten att samtliga krav för ikraftträdande uppfyllts.

(2) Denna överenskommelse skall gälla under obegränsad tid. Emellertid äger varje Part rätt att säga upp överenskommelsen sex månader efter det att en skriftlig anmälan om uppsägning mottagits av den andra Parten.

(3) Varje Part skall omedelbart meddela den andra Parten om alla förändringar i lagar och regler som skulle kunna påverka skyddet av försvarshemliga uppgifter som berörs av denna överenskommelse. I sådant fall skall Parterna samråda och överväga möjliga förändringar i denna överenskommelse. Under mellantiden skall försvarshemliga uppgifter fortsatt skyddas på sätt som här beskrivs, såvida ej annat skriftligt begärts av den delgivande Parten.

(4) Oaktat uppsägning av denna överenskommelse skall samtliga försvarshemliga uppgifter som erhållits inom ramen för denna överenskommelse fortsatt skyddas i enlighet med här angivna bestämmelser.

Undertecknat i två exemplar i Budapest den 13 oktober 1995 på det svenska, ungerska och engelska språket, varvid alla tre texterna äger samma giltighet. I händelse av skiljaktigheter i tolkningen av överenskommelsen skall den engelska versionen ha företräde.

För Konungariket Sveriges regering

*Peter Lagerblad*  
Statssekreterare  
Försvarsdepartementet

För Republiken Ungerns regering

*Dr. József Fehér*  
Administrative State Secretary  
Ministry of Defence

ment shall be borne by that Party.

## Chapter IX

*Implementation, amendment and termination*

### Article 17

(1) This Agreement enters into force on the date on which each Party has notified the other Party that all of the requirements for entry into force have been completed.

(2) This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time. However, each Party has the right to terminate the Agreement six months after a written notice of termination has been received by the other Party.

(3) Each Party shall promptly notify the other Party of any changes to its laws and regulations that would effect the protection of classified military data under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible changes to this Agreement. In the interim, classified military data shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the releasing Party.

(4) Notwithstanding the termination of this Agreement, all classified military data provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein.

Signed in duplicate in Budapest on 1 October, 1995 in Swedish, Hungarian and English language, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation of the Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom Sweden

*Peter Lagerblad*  
Under-Secretary of state  
Ministry of Defence

For the Government of the Republic of Hungary

*Dr. József Fehér*  
Administrative State Secretary  
Ministry of Defence

*EGYEZMÉNY*  
*A SVÉD KIRÁLYSÁG KORMÁNYA*  
*ÉS*  
*A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT*  
*A KATONAI MINŐSÍTETT ADATOK VÉDELME*  
*TÁRGYÁBAN*

A Svéd Királyság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) a bizonyos védelmi ügyekben való kölcsönös együttműködés elősegítése, valamint a katonai minősített adatok védelmének biztosítása érdekében a következőkben állapodnak meg:

## **I. FEJEZET: ALKALMAZÁS**

### **1. Cikk**

Jelen Egyezmény az egyik Fél által a másik Fél részére közvetlenül vagy közvetett módon rendelkezésre bocsátott katonai minősített adatok védelmét szabályozza.

### **2. Cikk**

Jelen Egyezmény értelmében azon adat számít katonai minősített adatnak, amelyet minősítéssel lát el az adatot rendelkezésre bocsátó Fél. A katonai minősített adat ölthet szóbeli, vizuális vagy okirati formát, továbbá megjelenhet berendezés formájában.

### **3. Cikk**

A Felek jelen Egyezményből adódó kötelességeit a Felek saját törvényei és szabályozásai szerint kell értelmezni.

### **4. Cikk**

A Svéd Királyság által használt, a katonai minősített adatokra vonatkozó minősítések a következők: **HEMLIG** (Titkos) vagy **KVALIFICERAD HEMLI**G (Szigorúan titkos).

A Magyar Köztársaság által használt, a katonai minősített adatokra vonatkozó minősítések a következők: „**TITKOS!**” vagy „**SZIGORÚAN TITKOS!**”.

### **5. Cikk**

A Svéd Királyság „**HEMLIG**” minősítése egyenértékű a Magyar Köztársaság „**TITKOS!**” minősítésével.

A Svéd Királyság „**KVALIFICERAD HEMLI**G” minősítése egyenértékű a Magyar Köztársaság „**SZIGORÚAN TITKOS!**” minősítésével.

**6. Cikk**

Jelen Egyezményhez tartozó kiegészítő Megállapodásokat a Felek által kijelölt végrehajtó szervezetek köthetnek.

**II. FEJEZET:  
BETEKINTÉSI JOG**

**7. Cikk**

Az egyik Fél részéről a másik Fél számára nyújtott katonai minősített adatokhoz pusztán beosztás, vagy általános betekintési jog alapján senki nem jogosult hozzájutni. A katonai minősített adatokhoz csak olyan személy juthat hozzá, akinek hivatali működéséhez ez szükséges és aki a fogadó Fél előírásai szerinti betekintési joggal rendelkezik. A Felek kötelesek gondoskodni arról, hogy:

(1) A fogadó Fél a katonai minősített adatot rendelkezésre bocsátó Fél előzetes írásos hozzájárulása nélkül ne bocsássa azt harmadik ország kormánya, természetes vagy jogi személye rendelkezésére;

(2) A fogadó Fél a katonai minősített adatot ugyanolyan mértékben részesítse védelemben, mint amilyenben a rendelkezésre bocsátó Fél részesítette azt. A megjelölési és védelmi kötelezettség vonatkozik a fogadó Félnél keletkező vagy sokszorosítandó katonai minősített adatokra is;

(3) A katonai minősített adatot fogadó Fél ne használja fel azt az adatszolgáltatás céljától eltérő célra;

(4) A fogadó Fél tartsa tiszteletben a magánjogokat, úgymint a katonai minősített adatban szereplő szabadalmakat, szerzői jogokat vagy üzleti titkokat;

(5) Minden katonai minősített adatot kezelő szervezet kötelezően vezessen nyilvántartást a betekintési joggal rendelkező azon egyénekről, akik az ilyen katonai minősített adatokba való betekintésre felhatalmazást kaptak.

(6) A Felek haladéktalanul értesítik egymást, ha bárminemű változás áll be a másik Fél számára rendelkezésre bocsátott katonai adat minősítésében.

(7) A Felek jelen Egyezmény 7. Cikk (4) paragrafusban foglalt magánjogok védelmére vonatkozó kötelességei nem foglalnak magukban semmiféle külön védelmet a védelmi ügyeket érintő szabadalmi kérelmekre.

**III. FEJEZET:  
A KATONAI MINŐSÍTETT ADATOK TOVÁBBÍTÁSA**

**8. Cikk**

(1) A katonai minősített adatok továbbítása a Felek között diplomáciai, illetve konzuli futár, valamint a nemzetközi jog alapján velük azonos kiváltságokat és mentességeket élvező személy útján történhet.

(2) A katonai minősített adat jellegére tekintettel, vagy más okból a Felek kölcsönösen megállapodhatnak a nemzeti jogszabályoknak megfelelően a továbbítás eltérő módjában.

**IV. FEJEZET:  
A TITOKBIRTOKOSOK MEGBÍZHATÓSÁGA**

**9. Cikk**

Mielőtt az egyik Fél képviselője katonai minősített adatot bocsát a másik Fél képviselőjének a rendelkezésére, a fogadó Fél köteles biztosítani az átadó Felet arról, hogy a képviselője a megfelelő szintű betekintési joggal rendelkezik és hivatalos célból kér betekintést.

**10. Cikk**

Ha valamely Fél vagy meghatalmazott képviselője a katonai minősített adattal összefüggő, illetve azt tartalmazó ügyben a másik Fél országában kíván egy személyt vagy egy szervezetet megbízni, akkor a megbízást megelőzően be kell szereznie a másik Fél illetékes hatóságának nyilatkozatát arra vonatkozóan, hogy a megbízni kívánt személy/szervezet a katonai adat minősítésének megfelelő biztonsági ellenőrzése végrehajtásra került, továbbá rendelkezik azokkal az anyagi és személyi feltételekkel, amelyek a katonai minősített adat védelmét biztosítják.

**V. FEJEZET:  
MINŐSÍTETT ADATOK ÁTADÁSA MÁS KÖZREMŰKÖDŐKNEK**

**11. Cikk**

Mielőtt a rendelkezésre bocsátó Féltől kapott katonai minősített adatot vállalkozók vagy lehetséges vállalkozók részére kiadná, a fogadó Fél köteles:

(1) Gondoskodni arról, hogy az ilyen vállalkozó vagy lehetséges vállalkozó és a vállalkozó létesítménye képes legyen a katonai minősített adat védelmét biztosítani;

(2) A létesítményt megfelelő biztonsági ellenőrzésnek alávetni;

(3) Gondoskodni arról, hogy az összes olyan személy, akinek kötelessége megkívánja, hogy katonai minősített adatokhoz hozzáférjen, rendelkezzen megfelelő, a 7. Cikk szerinti betekintési joggal.

(4) Gondoskodni arról, hogy a katonai minősített adatokba betekintési joggal rendelkező minden személy tudatában legyen adatvédelmi felelősségének a vonatkozó jogi szabályozással összhangban;

(5) A biztonsági ellenőrzésnek alávetett létesítményekben rendszeres időközönként biztonsági szemlélet tartani annak érdekében, hogy a katonai minősített adat az ezen Egyezményben megköveteltek szerint védelmet élvezzen;

(6) Gondoskodni arról, hogy a katonai minősített adathoz csak olyan személy juthasson hozzá, akinek arra hivatalos célból szüksége van.

## **VI. FEJEZET: ELJÁRÁS TITOKSÉRTÉS ESETÉN**

### **12. Cikk**

(1) A Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást az olyan titoksértésekről, amelyek esetén a katonai minősített adatok nyilvánosságra kerülése vélelmezhető vagy megállapított, valamint az ilyen eset ismételt előfordulását megelőző intézkedésekről.

(2) A titoksértések kivizsgálását és üldözését az érintett Fél illetékes hatóságai és bíróságai az érintett Fél saját hatályos joga alapján végzik. Az eredményről és a fogatosított intézkedésről a másik Felet tájékoztatni kell.

## **VII. FEJEZET LÁTOGATÁSOK**

### **13. Cikk**

Az egyik Fél képviselőinek a másik Fél olyan létesítményeibe és intézményeibe történő látogatására, ahol katonai minősített adatokba lehet betekinteni, csak a Felek által kijelölt hatóság adhat engedélyt. A Felek vagy megbízottaik kötelesek tájékoztatni a létesítményt vagy intézményt a tervezett látogatásról, valamint a katonai minősített adatok köréről és legfelsőbb szintjéről, amelyek a látogató rendelkezésére bocsáthatók.



**14. Cikk**

A Felek képviselői által történő látogatásra vonatkozó kérelmeket svéd látogatók esetében a Magyar Köztársaság stockholmi nagykövetségén keresztül, magyar látogatók esetében pedig a Svéd Királyság budapesti nagykövetségén keresztül kell benyújtani.

**15. Cikk**

A biztonsági követelmények betartását elősegítheti a Felek biztonsági szakembereinek kölcsönös látogatása. Ennek megfelelően a Felek biztonsági szakembereinek előzetes konzultáció után engedélyt kell adni arra, hogy látogatást tegyenek a másik Félnél és véleményt cseréljenek a másik Fél biztonsági rendszeréről.

**VIII. FEJEZET:  
KÖLTSÉGVISELÉS**

**16. Cikk**

Minden költség, amelyet az egyik Fél magára vállal a jelen Egyezményben szereplő kötelezettségek betartása érdekében, azt ugyanazon Fél viseli.

**IX. FEJEZET  
HATÁLYBA LÉPÉS, HATÁLY, MÓDOSÍTÁS ÉS FELMONDÁS**

**17. Cikk**

(1) Jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor mindkét Fél írásban értesítette a másik Felet arról, hogy a hatályba lépéshez szükséges összes követelmény teljesült.

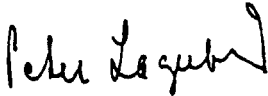
(2) Jelen Egyezmény határozatlan időre szól. Mindazonáltal, mindkét Félnek jogában áll felmondani az Egyezményt hat hónappal azután, hogy a másik Fél megkapta az írásos felmondási értesítést.

(3) A Felek azonnal értesítik egymást a törvényeikben és szabályozásaikban beállt azon változásokról, amelyek a jelen Egyezmény körébe tartozó katonai minősített adatok védelmére kihathatnak. Ilyen esetben a Felek az Egyezmény lehetséges módosításáról konzultációt folytatnak, melynek során a katonai minősített adatok a jelen Egyezményben leírtak szerint továbbra is védelem alatt állnak, hacsak a rendelkezésre bocsátó Fél másképp nem rendelkezik.

(4) Ezen Egyezmény felmondása ellenére minden, az ezen Egyezmény értelmében rendelkezésre bocsátott katonai minősített adatot ezen Egyezmény rendelkezései szerint továbbra is védelemben kell részesíteni.

Készült 2 példányban Budapesten, 1995. október 13-án svéd, magyar és angol nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A Megállapodás eltérő értelmezése esetén az angol szöveg a meghatározó.

A SVÉD KIRÁLYSÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN



PETER LAGERBLAD  
UNDER-SECRETARY OF STATE  
MINISTRY OF DEFENCE

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG  
KORMÁNYA NEVÉBEN



DR. FEHÉR JÓZSEF  
ADMINISTRATIVE STATE  
SECRETARY  
MINISTRY OF DEFENCE